

RECENSIONES

1) PATROLOGIA

El Evangelio según Tomás. Apócrifo-gnóstico. Versión bilingüe copto-castellano. Texto copto establecido y traducido por A. Guillaumont, H.-Ch. Puech, G. Quispel, W. Till y Yassah 'Abd Al Masih, Biblioteca esotérica (Barcelona: Siete y Media Editores 1981) 107 pp.

J. Peradejordi remite, en su nota introductoria, para la traducción que aquí ofrece, a la traducción publicada en 1959 por ediciones Brill de Leiden y realizada por los especialistas arriba citados. Queda pues claro que no se trata de una versión original del copto al castellano, sino de una traducción a partir de alguna de las versiones editadas en 1959: francesa, inglesa o alemana. Parece que ha sido la versión francesa, por el (*en blanc*) que ha quedado sin traducir en Pl. 80, 18. Peradejordi parece ignorar *todo* (cf. p. 10) sobre la publicación en facsímil, ediciones, traducciones y comentarios de los textos de Nag Hammadi en los años subsiguientes. Su aproximación al Evangelio de Tomás no es otra que la de Ph. de Suárez; sobre la que remitimos a nuestra recensión en «Salmanticensis» 25 (1978) 504-506. Tras la nota introductoria, nuestro editor traduce las «Notas preliminares» de la edición de Leiden, inclusive la breve bibliografía allí señalada. Y ya no parece saber más sobre el tema.

Sin embargo hay que agradecerle la nítida reproducción de la transcripción copta de la edición de Brill y la traducción al castellano de lo que se encuentra en francés en las notas al texto al pie de página. También las páginas alternas de la versión castellana traducen las notas de la primera edición internacional. La traducción castellana, sin ser pues una versión original (como la que espera publicar próximamente con amplio comentario el que esto escribe), resulta bastante cuidada, sobre todo en lo que atañe al estilo literario. Era de esperar que el traductor, trabajando sobre otra traducción, haya preferido dar una versión literaria a una literal. Ello implica algunas imprecisiones o faltas de sentido, que pueden detectarse al cotejar con el texto copto. Así en el log. 16 (Pl. 84, 4) hay que traducir: «y se mantendrán entre sí como si fuesen solitarios», en lugar de: «y se mantendrán sólo». O en el log. 21 (85, 4-6): «Ellos se desnudan en su presencia para dejárselo y devolverles su campo», en lugar de: «Ellos están desnudos del todo en su presencia, de manera que le dejan y le dan su campo». También en el log. 37 (87, 29-31): «Cuando os desnudéis y no os avergoncéis», en lugar de: «Cuando dejéis vuestra vergüenza». O en el log. 47 (89, 20-22): «y no se vierte vino añejo en odres nuevos, no sea que se pierda», y no como nuestro traductor: «y no se vierte vino añejo en otro nuevo, por